

**РЕГЛАМЕНТ ПРОГРАМИ РЕЗИДЕНЦІЙ ДЛЯ АВТОРІВ І ПЕРЕКЛАДАЧІВ,  
під назвою  
«ПРОГРАМА ЛІТЕРАТУРНИХ РЕЗИДЕНЦІЙ МІСТА ҐДАНСЬКА»**

**Пояснення термінів**

**Організатори:** Муніципалітет Ґданська та Інститут міської культури - самоврядна установа культури з головним офісом у Ґданську, Ринок Раковий 11, 80-806 Ґданськ, внесена до Реєстру установ культури міста Ґданськ під номером 12/11, NIP: 5833123864, REGON: 221188030 (далі в тексті Регламенту Програми - "ІМК").

**Партнери:** Асоціація "Unia Literacka" з головним офісом у Варшаві (далі - АУЛ), Асоціація перекладачів літератури з головним офісом у Варшаві (далі - АПЛ), Староміський дім культури з головним офісом у Варшаві та Краківське фестивалльне бюро з головним офісом у Кракові.

**Комісія:** два представники ІМК, один(а) представник(ця) АУЛу та один(а) представник(ця) АПЛ (максимум чотири члени загалом).

**Заявник:** особа, що працює в галузі літератури (поезія, проза, есеїстика, репортаж, літературна критика, художній переклад, дитяча література) і подає заявку на участь у Літературній резиденції.

**Резидент:** особа, яка працює в галузі літератури (поезія, проза, есеїстика, літературна критика, художній переклад) і якій було надано проживання в рамках Літературної резиденції.

**Літературна резиденція:** творча резиденція в Ґданську тривалістю не менше 2 тижнів, результатом якої буде твір, його уривок або переклад, підготовлений в рамках Програми на основі поданого плану резиденції.

**Місце літературних резиденцій:** Ґданськ.

**Програма:** Програма резиденцій для авторів і перекладачів під назвою «Програма літературних резидентів міста Ґданська»

**Набір:** конкурс на Літературну резиденцію в рамках Програми, що проводиться Організатором.

**§1**

**Організатори та джерела фінансування Резиденції**

1. Літературні резиденції у Ґданську організовує Інститут міської культури у Ґданську у співпраці з муніципалітетом Ґданська .
2. Програма реалізується у співпраці з партнерами.
3. Програма фінансується коштом цільового гранту від міста Ґданська.

**§2**

**Цілі Літературних резиденцій**

1. Метою Літературних резиденцій у Гданську є:
  - a) підтримка і промоція польських та іноземних авторів, які представляють різні літературні жанри, а також тих, хто творить на їх пограниччі;
  - b) Надання авторам-літераторам можливості безплатного проживання у Гданську та фінансової підтримки для реалізації плану резиденції, представленого під час конкурсного Набору та узгодженого з Організатором;
  - c) Промоція Гданська як міста, доброзичливого до культури, особливо до літератури, поширення знань про сучасний та історичний Гданськ серед літераторів з Польщі й з-за кордону,
  - d) реалізація концепції, запропонованої Резидентом на етапі Набору.
2. Літературні резиденції у Гданську призначені, зокрема, для письменників, поетів, перекладачів літератури, культурологів та сценаристів з усього світу, які працюють над власним літературним або дослідницьким проектом, шукають добрих умов, місця та натхнення для своєї творчості, а також хочуть познайомитися з польським видавничим ринком і місцевими літературними колами.

### **§3**

#### **Кандидати на участь у Програмі**

1. Програма літературних резиденцій відкрита для повнолітніх, повністю дієздатних фізичних осіб, які займаються творчістю в галузі літератури, проживають у Польщі чи за її межами.
2. Літературні резиденції розраховані на тих, хто працює в галузі літератури (поезія, проза, есеїстика, літературна критика, художній переклад), а також для тих, хто досліджує культуру, зокрема життя і творчість Марії Яніон.
3. Заявки на участь у Програмі не можуть складати Організатор і партнери, члени конкурсної Комісії та їхні найближчі родичі у розумінні статті 115 § 11 Кримінального кодексу.

### **§4**

#### **Терміни та принципи Набору**

1. Для реалізації Програми літературних резиденцій Комісія проведе Набір учасників відповідно до описаної нижче процедури.
2. Реалізація Програми передбачає щорічний відбір максимум 10 Резидентів, яких запросять до участі в Програмі у даному календарному році.
3. Організатор оголошує Набір на Літературну резиденцію один або декілька разів на рік, не пізніше, ніж за один календарний місяць до її початку.
4. Кінцевий термін подання заявок на конкурс буде вказано в повідомленнях про кожен конкретний набір у даному році. Дата отримання заявки вважається датою її подання.
5. Заявники повинні заповнити аплікаційну форму, яку можна знайти за посиланнями: [www.literaryresidenciespoland.pl](http://www.literaryresidenciespoland.pl) та [www.ikm.gda.pl](http://www.ikm.gda.pl). Заявка повинна містити:
  - a) персональні дані Заявника: ім'я, адреса електронної пошти, номер мобільного телефону, адреса проживання;
  - b) Curriculum Vitae;

- с) список опублікованих літературних творів (поезія, проза, есеїстика, літературна критика, художній переклад) разом з уривком з принаймні одного з них;
  - д) мотиваційний лист з описом творчих планів на Літературну резиденцію (не більше 5 000 знаків з пробілами);
  - е) підтвердження того, що ви ознайомилися з Регламентом та приймаєте його;
  - ф) згоду на обробку персональних даних для участі в Наборі.
6. Заявки слід надсилати лише в електронному вигляді, заповнивши аплікаційну форму, згадану в пункті 5.
7. Заявник може подати максимум одну заявку на один конкурс.
8. Заявки, що не відповідають формальним вимогам або є неповними, розглядатися не будуть.
9. Запитання щодо Програми Літературних резиденцій можна надсилати під час Набору заявок на адресу: [justyna.sawicka@ikm.gda.pl](mailto:justyna.sawicka@ikm.gda.pl); [marcin.haftkowski@ikm.gda.pl](mailto:marcin.haftkowski@ikm.gda.pl).
10. Підтвердженням прийняття Регламенту та згоди на обробку персональних даних є зазначення відповідного поля ("квадратику") у заявці.

## **§5**

### **Розгляд заявок**

1. Після розгляду заявок будуть відібрані кандидати та кандидатки, запрошені до участі в Літературних резиденціях в рамках даного конкурсу в даному році.
2. Подані заявки розглядатиме Комісія.
3. Комісія розглядає всі заявки, що відповідають формальним критеріям, беручи до уваги наступне:
  - а) мотивація Заявника;
  - б) концепція твору(ів), який(і) буде(уть) створений(і) в результаті перебування на Резиденції, або іншої роботи відповідно до умов Набору;
  - в) точний опис концепції та процесу створення роботи (робіт), зазначених у пункті б;
  - г) мистецька та/або освітня цінність твору(ів);
  - д) сумісність концепції з цілями Літературних резиденцій, описаними в §2 цього Регламенту;
  - е) список публікацій та оцінка уривку(ів) з поданого(их) тексту(ів);
  - ж) вплив резиденції на громадянську, мистецьку та культурну активізацію місцевої спільноти Гданська;
4. У своєму виборі Комісія також братиме до уваги принципи рівності та підтримки різноманітності щодо статі, мови, походження тощо.
5. Комісія відбере чотирьох кандидатів, які будуть внесені до резервного списку. Заявник з резервного списку зможе замінити резидента, котрий з якихось причин не зможе взяти участь у Програмі.
6. Оголошення результатів Конкурсу відбудеться не пізніше, ніж через 14 днів після засідання Комісії. Результати будуть опубліковані на [www.literaryresidenciespoland.pl](http://www.literaryresidenciespoland.pl) та на інших вебсайтах Організатора.
7. Комісія залишає за собою право обирати меншу кількість Резидентів в рамках конкретного Набору, беручи до уваги § 4.2 даного Регламенту.
8. Рішення Комісії є остаточним і не підлягає оскарженню.

## §6

### Принципи проходження Літературних резиденцій та обов'язки Резидентів

1. Перебування в Гданську в рамках програми літературної резиденції може тривати від 2 до 6 тижнів. Точні дати тривалість Літературної резиденції обговорюються з Резидентом і вказуються в індивідуальному договорі, укладеному з Резидентом. Враховуючи характер та вид діяльності, що здійснюється в рамках Резиденції, Організатор передбачає укладення договору комісії/надання послуг з Резидентом.
2. Резиденти-іноземці зобов'язані ознайомитися і діяти відповідно до чинних у Республіці Польща правил, зокрема тих, що стосуються перетину кордону країни та легальне проживання на території Республіки Польща.
3. Резидент зобов'язується отримати всі візи та дозволи, необхідні для подорожі та виконання Договору. На запит Резидента Організатор надасть документи, що є у його розпорядженні і можуть бути необхідними для отримання Резидентом візи чи інших відповідних дозволів/документів.
4. Резиденти зобов'язані самостійно викупити медичне страхування, страхування від нещасних випадків і страхування відповідальності перед третіми особами, дійсне на час подорожі, а також у країні перебування та на період перебування.
5. У разі, якщо з незалежних від Резидента та Організатора причин (наприклад, обмеження внаслідок оголошеної надзвичайної епідемічної ситуації або стану епідемії) проведення Літературної резиденції в узгоджений Сторонами термін є неможливим, нова дата Літературної резиденції визначається за погодженням Сторін.
6. У рамках Літературної резиденції Резиденти мають право на отримання наступних виплат і допомоги:
  - a) винагорода в розмірі до 4 400,00 злотих брутто на місяць (сума винагороди включає суми будь-яких податків, що підлягають сплаті, включаючи ПДВ, а також внески на соціальне страхування/медичне страхування, якщо це необхідно). Розмір винагороди залежатиме від тривалості перебування Резидента і домовленостей з Організатором;
  - b) житло у Гданську, яке надає і оплачує Організатор;
  - c) покриття/відшкодування витрат на проїзд до/з місця проживання на умовах, погоджених з Організатором;
  - d) матеріальна, організаційна та промоційна підтримка Літературної резиденції з боку Організатора.
7. Матеріали, необхідні для реалізації завдань, про які йдеться в § 5, п. 3, Резидент забезпечує собі самостійно.
8. Резиденти зобов'язані провести одну авторську зустріч, воркшоп чи іншу акцію за участі мешканців Гданська, що узгоджуватиметься індивідуально на етапі підписання договору з Резидентом.
9. На завершення Літературної резиденції Резиденти зобов'язані скласти звіт, що включатиме інформацію про те, як минула Резиденція, коментарі, що допомогли б покращити пропозицію Організатора, інформацію про налагоджену співпрацю та плани, що впливають з перебування на Резиденції.
- 10. Резиденти зобов'язуються в усіх виданнях творів, повністю або частково написаних під час Літературної резиденції, додавати у нижньому колонтитулі формулу: "Твір з'явився за підтримки Програми літературних резиденцій міста Гданська".**

11. Детальніше зобов'язання Резидента щодо реалізації Програми літературної резиденції викладено в договорі, який укладається з Резидентом.

## §7

### Обробка персональних даних

1. Подання заявки на участь у Наборі означає згоду на обробку персональних даних заявника з метою проведення конкурсу та організації Літературної резиденції. Відповідна згода разом із заявою про реалізацію права на доступ до інформації міститься в апікаційній формі.
2. Розпорядником персональних даних є Організатор, який зобов'язується вжити технічних та організаційних заходів для забезпечення захисту даних відповідно до стандартів, що містяться в Директиві Європейського Парламенту і Ради (ЄС) 2016/679 від 27 квітня 2016 року про захист фізичних осіб у зв'язку з обробкою персональних даних і про вільний рух таких даних і про скасування Директиви 95/46/ЄС (Загальний регламент про захист даних, далі: "RODO"), Законі "Про захист персональних даних" та інших положеннях національного законодавства, яке регламентує порядок обробки персональних даних Заявників. Контролер призначив Уповноваженого з питань захисту даних, з яким можна зв'язатися за адресою: [iodo@ikm.gda.pl](mailto:iodo@ikm.gda.pl).
3. Заявник має право на доступ до змісту своїх даних та право на виправлення, видалення, обмеження обробки, право на перенесення даних, право на оскарження, право на відкликання згоди в будь-який час, що не матиме впливу на законність обробки даних, що здійснювалася на підставі згоди до моменту її відкликання.
4. Подання заявки означає згоду на обробку персональних даних заявника з метою проведення конкурсу та організації Літературної резиденції.
5. Персональні дані, надані Організаторові, збиратимуться та оброблятимуться виключно з метою проведення Набору та організації Літературної резиденції, оброблятимуться протягом періоду, необхідного для проведення Набору й організації Літературної резиденції, а також до закінчення терміну дії юридичних зобов'язань та претензій цивільноправового та податковоправового характеру.
6. Заявник має право на подання скарги до контролюючого органу (Начальника Управління з питань захисту персональних даних), якщо вважатиме, що обробка персональних даних, які його стосуються, порушує положення Загальних правил про захист персональних даних.
7. Надання персональних даних Заявником є добровільним, однак відсутність згоди на їх обробку із зазначеною метою унеможлиблює участь у Наборі та проведення Літературної резиденції за участі Заявника.

## §8

### Прикінцеві положення

1. Організатор залишає за собою право ухвалювати рішення щодо спірних питань, не передбачених Регламентом.
2. Організатор залишає за собою право вносити зміни до Регламенту у будь-який час. У разі внесення Організатором змін до Регламенту змінений Регламент набуває чинності з моменту його опублікування на вебсайтах [www.literaryresidenciespoland.pl](http://www.literaryresidenciespoland.pl) та [www.ikm.gda.pl](http://www.ikm.gda.pl). Інформація про внесення

змін до Регламенту буде надіслана Заявникам, які подали заявки на участь у Програмі перед датою внесення змін до Регламенту.

3. Організатор залишає за собою право скасувати набір, що проводиться на підставі цього Регламенту, в будь-який час, але не пізніше дати укладення договорів з Резидентами.

4. Будь-яка відмова від участі в Літературній резиденції з боку резидента можлива на умовах, зазначених у договорі.

5. У разі зміни поштової адреси Заявник зобов'язаний негайно повідомити про це

Організатора. Якщо таке повідомлення не буде надіслано, доставка за адресою, вказаною в Заявці, вважатиметься дійсною.

6. У питаннях, не врегульованих цим Регламентом, застосовуються положення польського законодавства, у т.ч. Цивільного кодексу і Закону про авторське право та суміжні права.

7. Регламент набирає чинності з моменту його оприлюднення.

8. У разі зміни правил Програми та положень Регламенту Заявник не має жодних

претензій до Організатора.

9. Цей Регламент складено польською, англійською та українською мовами. У разі розбіжностей між мовними версіями, вирішальною буде польська версія.